

162-1

淡江大學 96 學年度碩士班招生考試試題

系別：西班牙語文學系

科目：翻譯（中、西班牙文互譯）

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

本試題共 / 頁

I. Traduzca el siguiente párrafo al chino (25 puntos):

El chofer se encogió de hombros. Un gesto que, dada su expresión de fatiga, no era precisamente un buen síntoma. Philippe intentó seguir dándole conversación, pero las palabras se le acabaron pronto. ¿De qué podían hablar? ¿Qué tenían en común? La pesadez de sus párpados era evidente y, en un momento dado, hasta le pareció oír un ronquido.

---Oiga, ¿le importa poner algo de música? Ayuda a pasar el rato.

II. Traduzca los siguientes párrafos al español (cada uno vale 25 puntos):

1. 「經濟奇蹟」是台灣非常驕傲的成就，使中華民國名列新興工業國家。對今後經濟發展，我們的做法是：在國內，要繼續貫徹自由化、國際化的政策，開放市場，促進產品及金融的自由競爭，同時要積極進行科技轉移，加速工業升級，使我們在國際上更具競爭力。
2. 巴戈穿過中央廣場，從和平路的吉普賽女人身邊直走過去，他已經忘了要買草莓。這時候，街上行人不很多，他走過藥房也不自覺；喉嚨已經不痛，他覺得情況好多了。天灰濛濛的，天空聒兮兮，那種人行道的顏色。
3. 許多評論家為了研究和分析我的詩，都曾求助於我。有些人認為我是超現實主義詩人，有些人認為我是現實主義詩人，還有些人則認為我根本不是詩人。他們都有些道理，也都有些失誤。我愛書，一切都愛，但不喜歡各種流派標籤。